urn:nbn:de:hbz:5:1-8497

dabitur ei vita peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem: non pro illo dico vt roget quis. * Omnis iniquitas, peccatum est: & est peccatum ad mortem. * Scimus quia omnis, qui natus est ex Deo, non peccat: sed generatio Dei conseruat eum, & malignus non tangit eum. * Scimus quoniam ex Deo sumus: & mundus totus in maligno positus est. * Et scimus quoniam Filius Dei venit, ‖ & dedit nobis sensum vt cognoscamus verũ Deum, & simus in vero Filio eius. Hic est verus Deus, & vita æterna. * Filioli, custodite vos a simulacris. Amen.

‖ Luc. 24 8-45

للذى يخطى خطية ليست للموت: فاما ان
كانت خطية للموت فليس كلامى فى
تلك ان كنت عنها تسل * كل اثم فهو ١٧ D
خطية وقد تكون خطية للموت * فقد ١٨
علمنا ان كلمن هو مولود من الله فانه
لا يخطى ولكن ولادته من الله هي حافظة
له ولا يمسه الشرير * وقد علمنا ان نحن ١٩
من الله وان العالم كله منصوب فى الشرير
* وقد علمنا ان ابن الله قد جاء وقد اعطانا ٢٠
عقولا كيما نعرف الله الحق ونثبت فى ابنه
الحق وهذا هو الاله الحق والحياة الدايمة * ايها ٢١
الابناء احفظوا نفوسكم من الاصنام: امين

الاصحاح الخامس

١ وكل من يومن بان يسوع هو المسيح فانه مولود
من الله وكل من احب الوالد فهو يحب
٢ المولود منه ايضا * فبهذا نعلم اننا نحب بنى
٣ الله اذا احببنا الله وعملنا بوصاياه * فهذه
هي المحبة لله ان نحفظ وصاياه وليست وصاياه
٤ ثقالا * لان كلما ولد من الله يغلب العالم
والغلبه التى بها يغلب العالم هو ايماننا
٥ * من ذا الذى يغلب العالم غير ذاك الذى
٦ يومن ان يسوع هو ابن الله * وهو يسوع
المسيح ذاك الذى جاء بالماء والدم لا بالماء
فقط لكن بالماء والدم والروح هو الذى
٧ يشهد بان المسيح هو الحق * لان الشهود
فى السماء ثلثة اى الاب والكلمة وروح
القدس وهولا الثلثة هم شئ واحدا
٨ * والشهود فى الارض ثلثة الروح والماء والدم
٩ وهولا الثلثة شئ واحدا * وان كنا نقبل
شهادة البشر فشهادة الله اعظم لان هذه
هي شهادة الله التى هي اعظم انه شهد على
١٠ ابنه * فمن امن بابن الله فان شهادة الله له
فى نفسه : ومن لم يومن بالابن فقد جعله
كاذبا لانه لم يصدق بالشهادة التى شهد
١١ الله بها على ابنه * والشهادة هي ان الله اعطانا
١٢ الحياة الدايمة وهذه الحياة هي فى ابنه * فمن
كان متمسكا بالابن فهو ايضا متمسكا بالحياة
ومن لم يكن بالابن متمسكا فليس له الحياة
١٣ * كتبت اليكم بهذا لتعلموا ان الحياة
الدايمة لكم انتم الذين امنتم باسم
١٤ ابن الله * والوجه الذى لنا عنده هو هذا
ان يسمع منا كلما نساله بحسب مسرته
١٥ * ونحن استيقنا انه يسمع منا كلما
نساله فنحن عالمون بان يكون لنا ما
١٦ سالناه * وان راى احد اخاه قد ارتكب
خطية ليست للموت فليسل فسيعطى الحياة

للذى

CAP. V.

1 A OMnis, qui credit, quoniam
Iesus est Christus, ex Deo na-
tus est. Et omnis, qui diligit eum
qui genuit, diligit & eum qui na-
2 tus est ex eo. * In hoc cognosci-
mus quoniam diligimus natos Dei,
cum Deum diligamus, & mandata
3 eius faciamus. * Hæc est enim cha-
ritas Dei, vt mandata eius custo-
diamus: & mandata eius grauia non
4 sunt. * Quoniam omne, quod na-
tum est ex Deo, vincit mundum:
& hæc est victoria, quæ vincit mun-
5 dum, fides nostra. * ‖ Quis est, qui
vincit mundum, nisi qui credit quo- ‖1.Cor.
6 B niam Iesus est filius Dei? * hic est, 15.d.45
qui venit per aquam & sanguinem,
Iesus Christus: non in aqua solum,
sed in aqua & sanguine. Et spiritus
7 est, qui testificatur, quoniam Chri-
stus est veritas. * Quoniam tres
sunt, qui testimonium dant in cæ-
lo: Pater, Verbum, & Spiritus san-
8 ctus: & hi tres vnum sunt. * Et tres
sunt, qui testimonium dant in ter-
9 ra: Spiritus, & aqua, & sanguis:
& hi tres vnum sunt. * Si testi-
monium hominum accipimus, te-
stimonium Dei maius est: quoniam
hoc est testimonium Dei, quod maius
10 est, quoniam testificatus est de Fi- ‖Ioan.3
C lio suo. * Qui credit in filium Dei, d.36.
habet testimonium Dei in se. ‖ Qui
non credit Filio, mendacem facit
eum: quia non credit in testimo-
11 nium, quod testificatus est Deus
de Filio suo. * Et hoc est testimo-
12 nium, quoniam vitam æternam de-
dit nobis Deus. Et hæc vita in
Filio eius est. * Qui habet Filium,
13 habet vitam: qui non habet Filium,
vitam non habet. * Hæc scribo vobis:
vt sciatis quoniam vitam habetis
æternam, qui creditis in nomine
14 Filij Dei. * Et hæc est fiducia, quam
habemus ad eum: Quia quodcum-
que petierimus: secundum voluntatem
15 eius, audit nos. * Et scimus
quia audit nos quidquid petierimus:
scimus quoniam habemus petitiones, quas postulamus ab eo.
16 * Qui scit fratrem suum peccare
peccatum non ad mortem, petat, &
dabi-

quàm qui in mundo. * ‖ Ipsi de mundo sunt: ideo de mundo loquuntur, & mundus eos audit. * Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos: qui non est ex Deo, non audit nos: in hoc cognoscimus Spiritum veritatis, & spiritum erroris. * Charissimi, diligamus nos inuicem: quia charitas ex Deo est. Et omnis, qui diligit, ex Deo natus est, & cognoscit Deum. * Qui non diligit, non novit Deum: quoniam Deus charitas est. * ‖ In hoc apparuit charitas Dei in nobis, quoniam Filium suum vnigenitum misit Deus in mundum, vt viuamus per eum. * In hoc est charitas: non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos, & misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris. * Charissimi, si sic Deus dilexit nos: & nos debemus alterutrum diligere. * ‖ Deum nemo vidit vnquam. Si diligamus inuicem, Deus in nobis manet, & charitas eius in nobis perfecta est. * In hoc cognoscimus quoniam in eo manemus, & ipse in nobis: quoniam de Spiritu suo dedit nobis. * Et nos vidimus, & testificamur quoniam Pater misit Filium suum Saluatorem mundi. * Quisquis confessus fuerit quoniam Iesus est Filius Dei, Deus in eo manet, & ipse in Deo. * Et nos cognouimus, & credidimus charitati, quam habet Deus in nobis. Deus Charitas est: & qui manet in charitate, in Deo manet, & Deus in eo. * In hoc perfecta est charitas Dei nobiscum, vt fiduciam habeamus in die iudicij: quia sicut ille est, & nos sumus in hoc mundo. * Timor non est in charitate: sed perfecta charitas foras mittit timorem, quoniam timor pœnam habet, qui autem timet, non est perfectus in charitate. * Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos. * Si quis dixerit quoniam diligo Deum, & fratrem suum oderit, mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum quem videt, Deum, quem non videt, quomodo potest diligere? * ‖ Et hoc mandatum habemus a Deo: vt qui diligit Deum, diligat & fratrem suum.

‖Ioan.8 f.47 & 15.c.19 — ‖Io.2.3. b.16. — ‖Io.4.1. c.18. 1.Tim. 6.d.16. — ‖Io.13. d.34.& 15.b.12 Eph.5. a.2.

٥ هم فى العالم * هم فهم من العالم ولذلك
٦ يتكلمون من العالم واهل العالم منهم
B يسمعون * واما نحن فمن قبل الله ومن يعرف
٧ الله فانه يسمع منا ومن ليس هو من قبل الله
فليس يسمع لنا فبهذا نعرف روح الحق وروح
٧ الضلالة * ايها الاحباء ليحب بعضنا بعضا
٨ لان المحبة انما هي من قبل الله وكل ودود
٩ فهو مولود من الله وهو يعرف الله * ومن لم
يكن ودودا فلم يعرف الله لان الله محبة
١٠ * فبهذا تبين محبة الله فينا انه الله ارسل ابنه
الوحيد الى العالم لنحيى به * فبهذا هي المحبة
١١ ليس كاننا نحن احببنا الله بل انه هو احبنا
C ١١ اولا وارسل ابنه غفرانا لخطايانا * ايها الاحبا
١٢ اذ كان الله قد احبنا هكذا فبالواجب علينا
١٢ ان نحب نحن ايضا بعضنا بعضا * اما الله فلم
يره احد قط وان نحن احببنا بعضنا بعضا
١٤ فان الله حال فينا ومحبته تكون فينا كاملة
١٣ * بهذا نعلم اننا نحل فيه وهو ايضا فينا
١٤ لانه اعطانا من روحه * ونحن راينا فنشهد
١٥ بان الاب ارسل ابنه للعالم مخلصا * وكل من
يعترف ان يسوع هو ابن الله فان الله حال
١٦ فيه وهو حال فى الله * ونحن قد عرفنا وءامنا
D ١٦ بالمودة التى لله فينا ان الله هو محبة ومن
١٧ حل فى المحبة فقد حل فى الله وقد حل الله
١٧ فيه * وبهذا تتم محبة الله معنا كيما يكون
لنا طمانية فى يوم الدين من اجل انه
١٨ كما كان هو ونحن ايضا فى هذا العالم * ليس
مخافة فى المحبة بل المحبة التامة تنفى المخافة
الى خارج لان المخافة لها عذاب والخايف هو غير
١٩ كامل فى المحبة * واما نحن فلنحب الله لان
٢٠ الله احبنا اولا * فان قال قايل انى احب الله
وهو مبغض لاخيه فهو كذاب لان الذى
لا يحب اخاه الذى قد يراه كيف يستطيع
٢١ ان يحب الله الذى لا يراه * فهذه هي الوصية
التى قبلناها من الله ان يكون المحب لله محبا
ايضا لاخيه

اجل ان اعماله كانت خبيثة واعمال اخيه
١٣ كانت بارة * لا تعجبوا ايها الاخوة ان كان
١٤ العالم مبغض لكم * فقد علمنا نحن اننا قد
تجاوزنا من الموت الى الحياة اوذلك لاننا نحب
١٥ الاخوة ومن لا يحب فهو فى الموت * كل من
يبغض اخاه فهو قاتل نفس وقد علمتم ان
كل قاتل نفس فليس له الحياة الابدية باقية
١٦ فيه * بهذا عرفنا محبة الله لانه ذلك اسلم
نفسه بدلنا فنحن ايضا ينبغى لنا ان نسلم
١٧ انفسنا بدل اخوتنا * ومن كان له فى هذا
العالم مال وراى اخاه محتاجا فحبس احشاه
عنه فكيف يمكن ان يكون محبة الله فيه
١٨ * يا بنى لا تكونن مودتنا بعضنا بعضا
بالكلام ولا باللسان بل بالعمل والصدق
١٩ * فبهذا نعلم اننا من الحق ونتيقن قدامه
٢٠ بقلوبنا * وان كان يوبخنا قلبنا فان الله
٢١ اعظم من قلوبنا وهو عالم بكل شى * ايها
الاحبا اذا لم تبكتنا قلوبنا فلنا طمانية
٢٢ عند الله * وكل شىء نساله ناخذ منه وذلك
٢٣ اننا نحفظ وصاياه ونعمل بما يرضيه * فاما
وصيته فهى هذه ان نومن باسم ابنه يسوع
المسيح وان نود بعضنا بعضا كما اوصانا
٢٤ * والذى يحفظ وصاياه فذلك ثابت فيه وهو
ايضا ثابت فى ذلك وانما بهذا نعلم انه يحل
فينا من الروح الذى اعطانا

الاصحاح الرابع

١ ايها الاحباء لا تومنوا بكل روح بل جربوا
الارواح هل هى من الله وذلك ان كذبة
الانبياء قد ظهروا فى هذا العالم وكثروا
٢ * وبهذا يعرف روح الله : ان كل روح يعترف
ان يسوع المسيح قد جاء بالجسد فهو من
٣ الله * وكل روح يحل يسوع فليس هو من
الله وهو المسيح الكذاب الذى سمعتم بانه
٤ ياتى وهو الان فى العالم * فاما انتم ابناء من
قبل الله وقد غلبتموه ان الذى فيكم اعظم
ممن

Quoniam opera eius maligna erant:
13 fratris autem eius, iusta. * Nolite
mirari fratres, si odit vos mundus.
14 * Nos scimus quoniam translati su-
C mus de morte ad vitam, quoniam
diligimus fratres. ‖ Qui non dili- ‖ Lc.19
15 git, manet in morte: * omnis, qui d.17.
odit fratrem suum, homicida est.
Et scitis quoniam omnis homicida
non habet vitam æternam in semet-
16 ipso manentem. * ‖ In hoc cogno- ‖ Ioa.15
timus charitatem Dei, quoniam b.13
ille animam suam pro nobis posuit:
& nos debemus pro fratribus ani-
17 mas ponere. * ‖ Qui habuerit sub- ‖ Iac.2.
stantiam huius mundi, & viderit fra- c.15.
trem suum necessitatem habere, &
clauserit viscera sua ab eo: quomo-
18 do charitas Dei manet in eo? * Fi-
D lioli mei, non diligamus verbo ne-
que lingua, sed opere & veritate.
19 * in hoc cognoscimus quoniam ex
veritate sumus: & in conspectu eius
20 suadebimus corda nostra. * Quo-
niam si reprehenderit nos cor no-
21 strum: maior est Deus corde no-
stro, & nouit omnia. * Charissimi,
si cor nostrum non reprehenderit
nos, fiduciam habemus ad Deum:
22 * ‖ & quidquid petierimus, acci- ‖ Matt.
piemus ab eo: quoniam mandata 21.c.22
eius custodimus, & ea, quæ sunt
23 placita coram eo, facimus. * ‖ Et ‖ Ioan.6
hoc est mandatum eius: Vt creda- d.29.&
mus in nomine Filij eius Iesu Chri- 17.a.3.
sti: & diligamus alterutrum, sicut
24 dedit mandatum nobis. * ‖ Et qui ‖ Io.11.
seruat mandata eius, in illo manet, d.34.&
& ipse in eo: & in hoc scimus quo- 15.b.12
niam manet in nobis de Spiritu,
quem dedit nobis.

CAP. IV.

1 A CHarissimi, nolite omni spiritui
credere, sed probate spiritus
si ex Deo sint: quoniam multi pseu-
doprophetæ exierunt in mundum.
2 * in hoc cognoscitur spiritus Dei:
omnis spiritus, qui confitetur Iesum
Christum in carne venisse, ex Deo
3 est: * & omnis spiritus, qui soluit
Iesum, ex Deo non est, & hic est
Antichristus, de quo audistis quo-
niam venit, & nunc iam in mundo est.
4 * Vos ex Deo estis filioli, & vicistis
eũ, quoniã maior est qui in vobis est,

vnctionem, quam accepistis ab eo, maneat in vobis. Et non necesse habetis vt aliquis doceat vos; sed sicut vnctio eius docet vos de omnibus, & verum est, & non est mendacium. Et sicut docuit vos: manete in eo. * Et nunc filioli manete in eo: vt cum apparuerit, habeamus fiduciam, & non confundamur ab eo in aduentu eius. * Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis, qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

فالمسحة التى قبلتموها منه تبقى فيكم ولستم
محتاجون ان يعلمكم احد لكن كما تعلمكم
مسحته بكل شي وهذا حقًا وليس كذبًا
وكما علمكم فاثبتوا فيه * فالان ايها البنون ١٨
فاثبتوا فيه كيما اذا ظهر يكون لنا عنده
وجه بسيط ولا نخزى لديه عند مجيه * ان ١٩
كنتم تعلمون انه بار فاعلموا ايضا ان كل
من يعمل البر هو مولود منه

CAP. III.

الاصحاح الثالث

Videte qualem charitatem dedit nobis Pater, vt filij Dei nominemur & simus. Propter hoc mundus non nouit nos: quia non nouit eum. * Charissimi, nunc filij Dei sumus: & nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus: quoniam videbimus eum sicuti est. * Et omnis, qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut & ille sanctus est. * Omnis qui facit peccatum, & iniquitatem facit: & peccatum est iniquitas. * ‖ Et scitis quia ille apparuit, vt peccata nostra tolleret: & peccatum in eo non est. * Omnis, qui in eo manet, non peccat: & omnis, qui peccat, non vidit eum, nec cognouit eum. * Filioli, nemo vos seducat. Qui facit iustitiam, iustus est: sicut & ille iustus est. * ‖ Qui facit peccatum, ex diabolo est: quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei, vt dissoluat opera diaboli. * Omnis, qui natus est ex Deo, peccatum non facit: quoniam semen ipsius in eo manet, & non potest peccare, quoniam ex Deo natus est. * In hoc manifesti sunt filij Dei, & filij diaboli. Omnis qui non est iustus, non est ex Deo, & qui non diligit fratrem suum: * quoniam hæc est annunciatio, quam audistis ab initio, ‖ vt diligatis alterutrum. * Non sicut ‖ Cain, qui ex maligno erat, & occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? quo-

1 A
2
3
4
5
6
7 B
8
9
10
11
12

‖Isa. 53 a. 4. & 5. & 6. & c. 9. & 10. & 12. 1. Pet. 2 d. 22. & 24.

‖Io. 8. f. 44.

‖Io. 13. d. 34. & 15. b. 12

‖Gen. 4. b. 8.

الابن ايضا ان كل
من يعمل البر هو مولود منه

انظروا ما اعظم المحبة التى اعطانا الاب ١ A
حتى ندعى ابناء الله ونكون كذلك فمن
اجل هذا ليس يعرفنا العالم لانه هو لم يعرفه
* ايها الاحباء نحن الان ابناء الله ولم يكن ٢
تبين ماذا سوف نصير ونحن نعلم انه اذا
تبين فاننا نكون شبهه لاننا سنراه على ما ٣
هو عليه * وكل من له فيه هذا الرجاء ٤
فهو يقدس نفسه كما انه هو قدوس * كل ٥
من يعمل الخطية فهو يعمل الاثم ايضا
والخطية هي اثم * وقد علمتم ان ذلك ظهر ٦
ليرفع خطايانا وليس فيه خطية * وكل من ٧ B
يثبت فيه فانه لا يخطى وكل من يخطى فانه لم
يبصره ولم يعرفه * ايها الابنا لا يضلنكم احد ٨
فان ذلك الذى يعمل البر فانه بار كما ان
ذلك هو بار * فاما الذى يعمل الخطية فانه ٩
من الشيطان من اجل ان الشيطان منذ
البدى اخطا: لذلك استعلن ابن الله ليبطل
اعمال الشيطان * وكل من ولد من الله فلن ١٠
يعمل الخطية من اجل ان زرعه ثابت فيه
ولا يستطيع ان يخطى لانه مولود من الله ١١
* وبهذا يتبين ابناء الله من ابناء الشيطان ١٢
كل من ليس هو بارا فليس هو من الله وكل
من لا يحب اخاه * لان هذا هو التبشير الذى ١٣
سمعتم من البدى ان تودوا بعضكم بعضا
* لا مثل قايين الذى كان من الشرير ١٤
فقتل اخاه ومن اجل اية علة قتله: من

اجل

١١ فيه * واما الذى يبغض اخاه فانه ثابت فى
الظلمة وفى الظلمة يسلك ولا يدرى اين يسلك
١٢ من اجل ان الظلمة قد اعشت عينيه * اكتب
اليكم ايها البنون بانه تغفر لكم خطاياكم
١٣ من اجل اسمه * اكتب اليكم ايها الابناء
لانكم قد عرفتم ذلك الذى هو من البدى
اكتب اليكم ايها الغلمان لانكم قد غلبتم
١٤ الخبيث * كتبت اليكم ايها الاطفال لانكم
قد عرفتم الاب كتبت اليكم ايها الشباب
انكم اشداء وكلمة الله حالة فيكم وقد
١٥ غلبتم الخبيث * لا تحبوا العالم ولا الاشياء
التى فى العالم فان ذلك الذى يحب العالم
١٦ ليس فيه محبة الاب * لان كلما فى العالم
انما هو شهوة الجسد وشهوة العين وفخر العمر
١٧ الذى ليس من الاب بل من العالم * والعالم
يمضى وشهوته فاما الذى يعمل مسرة الله
١٨ فانه يبقى الى الابد * ايها البنون هذه
الساعة فى اخر الزمان وكما سمعتم ان يجى
المسيح الكذاب فالان كان مسيحيون
كذابون كثيرين ومن هذا نعلم انها
١٩ ساعة اخر الزمان * منّا خرجوا لكنهم لم
يكونوا منا لانهم لو كانوا منّا اذًا لثبتوا
معنا ولكن ليظهروا انهم ليس منا اجمعون
٢٠ * لكنكم فيكم مسحة من القدوس وتعرفون كل
٢١ شى * لم اكتب اليكم كانكم لا تعرفون الحق بل
كانكم به عارفون وانه كل كذب ليس من الحق
٢٢ * ومن هو الكذاب الا ذلك الذى يكفر
ويقول ان يسوع ليس هو المسيح فذلك هو
المسيح الكذاب الذى يكفر بالاب
٢٣ وبالابن * كل من يكفر بالابن فليس له ولا
الاب واما المعترف بالابن فان له الاب ايضا
٢٤ * وانتم ما سمعتم من البدى فليثبت
فيكم فانه ان ثبت فيكم ما سمعتم من
البدى فانكم انتم ايضا تثبتون فى الابن
٢٥ والاب * وهذا هو الميعاد الذى وعدنا به
٢٦ الحياة الابدية * كتبت اليكم بهذا من
٢٧ اجل اوليك الذين يضلونكم * واما انتم
فالمسحة

11 in eo non est. * Qui autem odit
fratrem suum, in tenebris est, & in
tenebris ambulat, & nescit quo eat:
quia tenebræ obcæcauerunt oculos
12 eius. * Scribo vobis, filioli, quo-
niam remittuntur vobis peccata
13 propter nomen eius. * Scribo vobis
patres, quoniam cognouistis eum,
qui ab initio est. Scribo vobis ado-
lescentes, quoniam vicistis malignũ.
14 * Scribo vobis infantes, quoniam
cognouistis patrem. Scribo vobis
iuuenes, quoniam fortes estis, &
verbum Dei manet in vobis, & vi-
15 cistis malignum. * Nolite diligere
C mundum, neque ea, quæ in mundo
sunt. Si quis diligit mundum, non
16 est charitas Patris in eo: * quoniam
omne, quod est in mundo, concu-
piscentia carnis est, & concupiscen-
tia oculorum, & superbia vitæ, quæ
non est ex Patre, sed ex mundo est.
17 * Et mundus transit, & concupi-
scentia eius. Qui autem facit vo-
luntatem Dei, manet in æternum.
18 * Filioli, nouissima hora est: & si-
cut audistis quia Antichristus venit:
& nunc Antichristi multi facti sunt;
vnde scimus, quia nouissima hora
19 est. * Ex nobis prodierunt, sed non
erant ex nobis. nam, si fuissent ex
nobis, permansissent vtique nobis-
cum: sed vt manifesti sint quoniam
20 non sunt omnes ex nobis. * Sed
vos vnctionem habetis a Sancto, &
21 nostis omnia. * Non scripsi vobis
quasi ignorantibus veritatem, sed
quasi scientibus eam: & quoniam
omne mendacium ex veritate non
22 est. * Quis est mendax, nisi is,
D qui negat quoniam Iesus est Chri-
stus? Hic est Antichristus, qui ne-
23 gat Patrem, & Filium. * Omnis,
qui negat Filium, nec Patrem ha-
bet. qui confitetur Filium, & Patrem
24 habet. * Vos quod audistis ab ini-
tio, in vobis permaneat: Si in vo-
bis permanserit quod audistis ab ini-
tio, & vos in Filio & Patre ma-
25 nebitis. * Et hæc est repromissio,
quam ipse pollicitus est nobis, vi-
26 tam æternam. * Hæc scripsi vobis
27 de his, qui seducunt vos. * Et vos
Hh vnctio-

& ſocietas noſtra ſit cum Patre, & 4
cum Filio eius Ieſu Chriſto. * Et
hæc ſcribimus vobis, vt gaudeatis,
& gaudium veſtrum ſit plenum. 5
* Et hæc eſt annunciatio, quam
audiuimus ab eo, & annunciamus
vobis: ‖ Quoniam Deus lux eſt, & C
‖Ioan.8 b.12. tenebræ in eo non ſunt vllæ. * Si 6
dixerimus quoniam ſocietatem habemus cum eo, & in tenebris ambulamus, mentimur, & veritatem non facimus. * Si autem in luce 7
ambulamus ſicut & ipſe eſt in luce, ſocietatem habemus ad inuicem,
‖Heb.9 d.14 ‖ & ſanguis Ieſu Chriſti, Filij eius, 8
1.Pet.1 d.19 Apoc.1 b.5. emundat nos ab omni peccato. * ‖ Si
dixerimus quoniam peccatum non D 9
habemus, ipſi nos ſeducimus, & veritas in nobis non eſt. * Si con-
‖3.Reg. 8.c.45 2.Para. 6.g.36. Pro.20 b.9. fiteamur peccata noſtra; fidelis eſt, 10
& iuſtus, vt remittat nobis peccata noſtra, & emundet nos ab omni iniquitate. * Si dixerimus quoniam non peccauimus; mendacem
Eccl.7. c.21. facimus eum, & verbum eius non eſt in nobis.

وتكون شركتنا مع الاب ومع ابنه يسوع ٤
المسيح * وانما كتبنا لكم بهذا لتفرحوا ٥
ويكون فرحكم كاملا * وهذه هي البشرى
التى سمعناها منه ونبشركم بها ان الله نور
وليس فيه شي من ظلمة * فان نحن قلنا ان ٦
لنا شركة معه وسلكنا فى الظلمة فاننا
كذبة وليس نحكم بالحق * وان نحن سلكنا ٧
فى النور كما هو ايضا فى النور فان لنا شركة
بعضنا مع بعض ودم ابنه يسوع المسيح
يطهرنا من كل خطية * فان نحن قلنا ان ٨
لا خطية لنا فانما نضل نفوسنا وليس فينا
حق * وان نحن اعترفنا بخطايانا فهو مومن ٩
عادل بان يغفر لنا خطايانا ويطهرنا من
جميع الاثام * فاما ان قلنا اننا لم نخطى فاننا ١٠
نجعله كذابا وكلمته ليست فينا

CAP. II.

Filioli mei, hæc ſcribo vobis, vt 1
non peccetis. Sed & ſi quis A
peccauerit, aduocatum habemus
apud Patrem, Ieſum Chriſtum
iuſtum: * & ipſe eſt propitiatio pro 2
peccatis noſtris: non pro noſtris autem tantum, ſed etiam pro totius
mundi. * Et in hoc ſcimus quoniam 3
cognouimus eum, ſi mandata eius
obſeruemus. * Qui dicit ſe noſſe 4
eum, & mandata eius non cuſtodit,
mendax eſt, & in hoc veritas non
eſt. * Qui autem ſeruat verbum 5
eius, vere in hoc charitas Dei perfecta eſt: & in hoc ſcimus quoniam
in ipſo ſumus. * Qui dicit ſe in 6
ipſo manere, debet ſicut ille ambulauit, & ipſe ambulare. * Chariſſimi, non mandatum nouum ſcri- 7
bo vobis, ſed mandatum veterem, quod habuiſtis ab initio: Mandatum veterem eſt verbum, quod audiſtis. B
‖Ioa.13 d.34 & 15.b.12 * ‖ Iterum mandatum nouum ſcri- 8
bo vobis, quod verum eſt & in ipſo
& in vobis: quia tenebræ tranſierunt, & verum lumen iam lucet.
* Qui dicit ſe in luce eſſe, & fra- 9
trem ſuum odit, in tenebris eſt vſque adhuc. * ‖ Qui diligit fratrem 10
‖Inf.3. c.14. ſuum, in lumine manet, & ſcandalum in eo

الاصحاح الثانى

يا ابنائى بهذا كتبت اليكم لكيلا تخطوا ١
وان اخطا احدكم فلنا شفيع عند الاب A
يسوع المسيح البار * وهو الغفران بدل خطايانا ٢
وليس بدل خطايانا فقط لكن ايضا بدل
خطايا العالم كله * وبهذا نعلم اننا قد ٣
عرفناه اذا نحن حفظنا وصاياه * واما من ٤
قال انى اعرفه ولا يحفظ وصاياه فانه كاذب
وليس فيه صدق * واما الذى يحفظ كلمته ٥
ففى هذا تكامل حقا محبة الله وبهذا نعلم
اننا فيه * وذلك الذى يقول انه ثابت فيه ٦
يجب عليه ان يسير بسيرته * يا احبائى ٧
لست اكتب اليكم بامر جديد بل الامر B
القديم ذلك الذى كان لكم من البدى ٨
فان الامر القديم هو الكلمة التى سمعتم * فانا
اكتب اليكم ايضا بوصية جديدة التى حق
فيه وفيكم ان الظلمة قد مضت والنور ٩
الحقيقى قد بدا ينير * فمن قال انه فى النور ١٠
ويبغض اخاه فانه هو بعد فى الظلمة * فاما
الذى يحب اخاه فانه ثابت فى النور ولا شك
فيه

رسالة مار يوحنا الرسول الاولي

EPISTOLA BEATI IOANNIS APOSTOLI PRIMA.

الاصحاح الاول

ذلك الذى كان من البدى ذلك الذى
سمعناه ذلك الذى رايناه باعيننا ذلك الذى
عايناه ولمسته ايدينا من كلمة الحياة * ان
الحياة استعلنت فابصرنا ونشهد ونبشركم
بالحياة الابدية التى كانت عند الاب
فاستعلنت لنا * ذلك الذى رايناه وسمعناه
فنخبركم به لتكون لكم ايضا شركة معنا
ويكون

CAPVT PRIMVM.

1 A QVOD fuit ab initio, quod audiuimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, & manus nostræ contrectauerunt de verbo vitæ: * & vita
2 manifestata est, & vidimus, & testamur, & annunciamus vobis vitam æternam, quæ erat apud Patrem,
3 B & apparuit nobis: * quod vidimus & audiuimus, annunciamus vobis, vt & vos societatẽ habeatis nobiscũ, & socie-